

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)**

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
романской филологии



/ Корнева В.В.

подпись, расшифровка подписи

25.05.2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.01.01 Основы профессионального аудирования

1. Код и наименование направления специальности:

45.05.01 Перевод и переводоведение

2. Профиль подготовки/специализация: Перевод и переводоведение. Итальянский и английский языки

3. Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: кафедра романской филологии

6. Составители программы: Яковлева Ольга Васильевна, преподаватель кафедры романской филологии

7. Рекомендована: НМС факультета РГФ, протокол № 8 от 23 мая 2022 г.

8. Учебный год: 2023-24 Семестр(ы): 3

9. Цели и задачи учебной дисциплины:

Целью изучения дисциплины является формирование умений переводческого аудирования как специфического компонента профессиональной компетенции переводчика.

Задачи курса:

- 1) овладение знаниями о специфике переводческого аудирования и его видах (референтное аудирование, ориентированное на понимание темы, представленной в звучащем тексте ключевыми словами-референтами, и информативное аудирование, предполагающее понимание как темы, так и темы сообщения);
- 2) формирование специфических умений переводческого аудирования (осмысление и понимание всего объема информации воспринимаемого аудиосообщения при наличии установки на формирование программы вторичного текста-высказывания и передачу содержания оригинала средствами другого языка);
- 3) овладение представлениями об основных способах выражения семантической и структурной преамственности между частями высказывания, его композиционных элементов (ключевые слова,

речевые средства, эксплицирующие переход к следующей подтеме/к очередному аргументу, тематическое развитие текста);

- 4) овладение представлениями о артикуляционных и ритмических особенностях языка, его региональной и социальной вариативности; видах и функциях ударения и интонации;
- 5) развитие умений прогнозировать содержание аудиоматериала, видеть развитие мысли в тексте, выделять смысловые связи, выстраивать логику и последовательность изложения при устном переводе аудиоматериала;
- 6) формирование информационно-направленных навыков переводческого аудирования, умений воспринимать, осмысливать и выделять языковые средства, передающие информацию исходного текста, с целью передачи предметно- тематического и смыслового содержания исходного сообщения средствами языка перевода;
- 7) развитие умений анализировать речевой материал с точки зрения фонетико- интонационных трудностей и находить пути преодоления этих трудностей.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Блок Б1, вариативная часть, дисциплина по выбору

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ПК-1	способен осуществлять неспециализированный перевод	ПК -1.1	способность осуществлять устный сопроводительный перевод	<p>Знать: виды переводческого аудирования; основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания, его композиционных элементов;</p> <p>уметь: построить денотатную структуру звучащего текста, выявить логические связи в тексте и выразить их ключевыми словами/словосочетаниями;</p> <p>владеть: навыками понимания и осмысления звучащих текстов различных речевых типов с опорой на лексико-семантическую модель текста; навыками передачи предметно- тематического и смыслового содержания исходного сообщения средствами языка перевода.</p>

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. — 3 ЗЕТ/108 ч.

Форма промежуточной аттестации —зачет с оценкой.

13. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего	Трудоемкость
		3 семестр
Аудиторные занятия	34	34
в том числе:		
лекции	-	-
практические	34	34
лабораторные	-	-
Самостоятельная работа	74	74

Форма промежуточной аттестации: зачет с оценкой	-	-
Итого:	108	108

13.1. Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК
Практические занятия			
1	Работа с прецизионной информацией. Хронология событий.	Задания, направленные на выстраивание логической последовательности услышанного. Аудирование текстов, описывающих хронологию событий.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=19933
2	Описание процессов, предметов и явлений.	Аудирование текстов, представляющих описание процессов и явлений. Выделение ключевых слов, построения денотатной структуры звучащего фрагмента текста, выявление тема-рематических связей, выраженных ключевыми словами и словосочетаниями	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=19933
3	Сопоставление/сравнение процессов, предметов и явлений	Аудирование текстов, построенных на сопоставлении/ сравнении предметов и явлений Выделение ключевых слов, построения денотатной структуры звучащего фрагмента текста, выявление тема-рематических связей, выраженных ключевыми словами и словосочетаниями	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=19933
4	Причинно-следственный анализ событий и процессов	Аудирование текстов, представляющих причинно-следственный анализ процессов/событий. Выделение ключевых слов, построения денотатной структуры звучащего фрагмента текста, выявление тема-рематических связей, выраженных ключевыми словами и словосочетаниями	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=19933

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1	Работа с прецизионной информацией. Хронология событий.		8		14	22
2	Описание процессов, предметов и явлений.		9		18	27
3	Сопоставление/сравнение процессов, предметов и явлений		9		20	29
4	Причинно-следственный анализ событий и процессов		8		22	30
	Итого:		34		74	108

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности,

предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание. Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Костеневич Е. В. Теоретическая фонетика : учебно-методическое пособие / Е. В. Костеневич, И. А. Кузьмичева, Н. С. Смирнова - Архангельск : САФУ, 2014. - 108 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436421 .

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
2	Грищенко А. И. Фонетика современного русского литературного языка (Фонетика. Фонология. Орфоэпия. Графика. Орфография) : учебное пособие / А .И. Грищенко, М. Т. Попова. - Москва : МПГУ, 2018. - 136 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=500346 .

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернета):

№ п/п	Ресурс
3	
4	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
5	Электронный каталог Научной библиотеки Воронежского государственного университета. – (http://www.lib.vsu.ru)
6	ЭБС Лань

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
1.	Воронец С. М. Tutto l'italiano. Практикум по грамматике и устной речи итальянского языка: уровень обучения А1/А2: ключи к упражнениям : учебное пособие / С. М. Воронец, А. Н. Павлова ; под ред. М. Н. Бахматовой. - Санкт-Петербург : Антология, 2014. - 160 с. : ил. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258191

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы:

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web. Enterprise Security Suite Комплексная защита Dr. Web. Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат ВУЗ.
3. Программное обеспечение Microsoft Windows/
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Аудитория 47 (учебная): мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет.

Аудитория 82: возможно использование переносного оборудования (ноутбуки, мультимедиа-проекторы, экран).

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1	Работа с прецизионной информацией. Хронология событий. Описание процессов, предметов и явлений. Сопоставление/сравне	ПК-1	способность осуществлять устный сопроводительный перевод (ПК-1.1)	Практическое задание
№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
	ние процессов, предметов и явлений Причинно-следственный анализ событий и процессов			
Промежуточная аттестация форма контроля семестр 3– зачет с оценкой				Практическое задание

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

1) Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Основы профессионального аудирования» (3 ЗЕТ) проводится одна текущая аттестация.

Оценочными средствами текущей аттестации являются задания в рамках практической работы.

Практическое задание

Выполните последовательный перевод на русский язык фрагмента звучащей итальянской речи (время звучания 1,5-2 мин) с опорой на лексико-семантическую схему.

Описание технологии проведения

Студенту предлагается выполнить последовательный перевод на русский язык фрагмента звучащей итальянской речи (общее время звучания 1,5-2 мин) с опорой на лексико-семантическую схему. Схема составляется студентом во время звучания текста.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания): Зачтено:

В переводе отсутствуют смысловые искажения, создающие трудность в коммуникации.

Допускаются 2-3 погрешности в языковом оформлении.

Не зачтено:

В переводе допущено одно и более смысловых искажения, создающие трудность в коммуникации, и /или 3-4 неточности, в том числе опущение существенной информации; и/или есть значительное (более 6) количество погрешностей в языковом оформлении перевода, что затрудняет коммуникацию; темп перевода весьма замедленный, с длительными паузами.

2) Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью Практического задания.

Практическое задание

Выполните последовательный перевод на русский язык фрагмента звучащей итальянской речи (время звучания 1,5-2 мин) с опорой на лексико-семантическую схему.

Описание технологии проведения

На зачете студенту предлагается выполнить последовательный перевод на русский язык фрагмента звучащей итальянской речи (общее время звучания 1,5-2 мин) с опорой на лексико- семантическую схему. Схема составляется студентом во время звучания текста.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания):

Для оценивания результатов обучения на зачете с оценкой используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Перевод на русский язык фрагмента звучащей итальянской речи, выполнен на высоком уровне: смысл звучащего фрагмента передан правильно, при переводе допущено не более 1 неточности; допускаются незначительные погрешности, в частности, 1-2 лексические ошибки (не совсем удачный выбор контекстуального значения слова, ошибка в сочетаемости); темп перевода соответствует среднему темпу устной речи.	Повышенный уровень	Отлично
В переводе допущены 2-3 неточности, не искажающие смысл; есть 3-4 погрешности в языковом оформлении перевода (не совсем удачный выбор контекстуального значения слова, ошибка в сочетаемости); темп перевода чуть замедленный, но без пауз	Базовый уровень	Хорошо
В переводе допущено одно смысловое искажение, создающее трудность в коммуникации; есть 5 погрешностей в языковом оформлении перевода (не совсем удачный выбор контекстуального значения слова, ошибка в сочетаемости), использование синтаксической конструкции, характерной для исходного языка, но не свойственной языку перевода; темп перевода замедленный, с паузами	Пороговый уровень	Удовлетворительно
В переводе допущено одно-два смысловых искажения, создающие трудность в коммуникации, и /или 3-4 неточности, в том числе опущение существенной информации; и/или есть значительное (более 6) количество погрешностей в языковом оформлении перевода, что затрудняет коммуникацию; темп перевода весьма замедленный, с длительными паузами.	—	Неудовлетворительно